



為羅姆人預備譯經員

茜蒙 (Lilly Simon) 在德國一個基督教家庭長大，恆常跟父母上教會。他們有德語聖經，卻從沒有自己語言——卡達拉沙羅姆語 (*Kalderash Romani*) 的聖經。後來，她選擇修讀神學，更違反其社區的一切文化規範，成為牧者。

不久，她得到第一個異象。茜蒙說：「我看到一本聖經，一本巨大得填滿整個房間的聖經。這本書原本是合上的，然後打開。書一頁頁地翻着，幾乎像是有生命一樣，有光從中照耀出來。」

茜蒙相信，神告訴她祂的話語是活生生的。與此同時，她開始給姪女和姪兒讀英文兒童聖經，一邊讀一邊翻譯成羅姆語。她不禁問，為何不將聖經翻譯成自己的語言呢？

然後，茜蒙就看到接過那書卷的異象，令她確信這是她的特別呼召。茜蒙說：「人都說我瘋狂，但如果這是神的事情，祂自會供應一切。」

2014年年初，茜蒙參加了「宣教網絡大會」

(Mission-Net Congress)。這個會議旨在裝備和啟發歐洲的年輕基督徒。茜蒙回憶說：「當我抵達時，早上的崇拜只剩下十分鐘，但我感覺到那房間充滿神的能力。」

崇拜後，茜蒙瀏覽各個宣教事工的攤位，她向主說：「我應該跟誰說話？我應該去哪兒？」然後，她看到一個攤位牆壁上的一些圖畫，那是給兒童繪畫的。茜蒙想：「這些是給我的兒童聖經的圖畫！」

當她解釋自己對兒童聖經的異象時，那站攤位的女子開始流淚。原來在茜蒙到達會場前，全場三千名參加者曾一起祈禱，求主為羅姆人預備更多的聖經翻譯員。

茜蒙被領到威克理夫的攤位，遇見德國威克理夫當時的總幹事瑪希 (Angelika Marsch)。大家帶着喜樂的眼淚，深入而真誠地面談。然後茜蒙帶着一個展開翻譯工作的計劃離開。

於是，茜蒙成為第一個以其母語，即卡達拉沙羅姆語翻譯兒童聖經的人。

禱告重點：

1. 讚美主！祂呼召茜蒙參與卡達拉沙羅姆語的譯經工作，讓族群的孩子能夠以自己的語言認識神的話語。
2. 讚美主！茜蒙和她的團隊已經把新舊約聖經裏的一百二十二個故事翻譯成卡達拉沙羅姆語。
3. 茜蒙希望能看到這本兒童聖經在英國、智利和俄羅斯廣泛分發，這些都是有大群卡達拉沙羅姆人聚居的地方，請記念團隊分發和推動人運用聖經的工作。

(資料來源：wycliffe.net，故事節錄自文章：「給所有人的訊息」)

本會通訊

辦事處地址：九龍旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2 樓 A 室

郵箱地址：香港英皇道郵箱 34757 號

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957

電郵：adm in@wycliffe.org.hk

網址：www.wycliffe.org.hk

Facebook：www.facebook.com/wbthk

常常禱告 不可灰心

「弟兄們，我還有話說：請你們為我們禱告，好叫主的道理快
快行開，得着榮耀，正如在你們中間一樣。」(帖後 3:1)

1. 香港辦事處

請記念本會本月舉辦的活動，包括泰國發現之旅、「作一天宣教士」模擬宣教活動等。另外，本會將於本月底舉行董事局會議，請記念會議的進行，求主繼續帶領本會的發展。

7. 王先生夫婦 (亞洲大陸·地區主管/南亞·識字教育)

王先生在亞洲大陸擔當領導角色，就不同團隊所面對的挑戰作決策和處理危機；王太太則繼續跟進多個識字計劃，建立南亞族群的識字能力，請記念他們的事奉。

13. 輕舟姊妹 (東亞·聖經翻譯)

姊妹本月轉用新電腦，感恩有弟兄協助她將舊電腦的檔案和程式搬到新電腦。姊妹有血壓上升和腿部靜脈曲張的趨勢，請記念她的健康。

2. 羅兆泉牧師、歐陽佩玲師母 (香港·辦事處主管/退休)

為羅牧師在忙碌的生活和壓力中仍有滿足的喜樂禱告。本月中羅牧師會放假陪伴師母到關島參與醫治服侍的會議，請記念他們的行程。

8. Grace 姊妹 (南亞·聖經運用)

請記念姊妹繼續在 K 族推動聖經運用的工作，願族群以開放的心接受神的話語，未信的人能夠認識真理和信靠主，信主的能夠在信仰上扎根成長。

14. 箭袋家庭 (東亞·宣子教育及舍監)

箭袋家庭遇上艱難的情況，正在面對壓力，請為他們禱告，求主保守他們的事奉，賜智慧給他們應對困難的處境。

3. 村島家 (日本·宣教動員)

村島家上月開始接任新崗位，已開始參與和籌辦不同的事工，在關西地區推廣譯經異象。求主使用他們的工作，興起更多信徒參與聖經翻譯及相關事奉。

9. 凱丰一家 (東亞·顧問/教育行政)

凱丰先生繼續不同方面的工作，感恩上月有機會在港分享和講道。大兒子現進入大學的最後一年，開始思想畢業後的方向；女兒則開始在港讀大學的生活，請記念。

15. 郭先生夫婦 (東亞·宣子教育支援)

郭太太希望甲狀腺指數可回復理想水平，改善睡眠；此外，她的右聲帶功能仍需改善，請記念。郭先生早前體重急降，現在他的胃口逐漸恢復，體重也回升，感恩。

4. 山田家 (亞太地區·手語聖經翻譯)

山田先生工作忙碌，早前腳痛發作，現仍需跟進情況；山田太太出現背痛問題，兩個孩子也出現頭痛，大兒子上月更因此一度入院，請記念他們的健康。

10. 比目魚一家 (東亞·聖經翻譯/社區支援)

比目魚夫婦的大兒子已在寄宿學校生活一個多月，請繼續記念他的適應和學習。比目魚先生除了翻譯聖經外，也修讀遙距博士課程，求主幫助他平衡讀書和事奉。

16. 風鈴姊妹 (東亞·宣子教育)

姊妹開始宣子教育工作，與一些宣教士的家庭合作，互相分擔教學和帶領活動，請記念他們能彼此配搭，建立美好的關係，姊妹也能好好發揮她的角色。

5. Easyling 姊妹 (亞太地區·傳訊主任)

姊妹本月開始新的工作崗位，從國際部調到亞太區的領導團隊，請記念她能好好適應新崗位，與團隊各人有美好的配搭。

11. 雲彩姊妹 (東亞·多媒體製作及支援)

姊妹支援團隊的多個項目，也參與多媒體製作，求主賜智慧和靈巧給她兼顧多個工作，並保持良好的作息。

17. 劉太太 (東南亞·識字教育)

劉太太上月到工場的訓練中心帶領兩個族群的識字教育事工，完成工作後已於上月底回港，繼續以遙距方式跟進工作，請記念。

6. 徐氏家庭 (亞洲大陸·行政/支援)

徐先生不時要前往外地工作，並處理各地工場所面對的難題，請記念他能平衡事奉和家庭的需要，也請記念徐太太在家中照顧三個孩子的需要。

12. 麵包夫婦 (東亞·音樂培訓/兒童事工)

麵包太太的家人上月前往工場探望他們夫婦二人，感恩彼此能好好共聚。麵包先生在處理目標族群的詩歌，希望可於 11 月進行錄音，求主幫助他如期完成工作。

18. 羊先生夫婦 (東南亞·聖經翻譯/行政支援)

羊先生夫婦計劃 11 月回港述職，本月要預備述職分享。羊先生也安排本月與雅卓語團隊會面，爭取時間進行多一次譯稿覆核，並學習語言，請記念他忙碌的生活。

19. 米露家庭 (東南亞·圖書館管理/支援)

工場圖書館需要有足夠人手協助貼上圖書條碼，求主預備所需的人手。阿露除了支援本會的行政工作外，也協助工場的財務工作，請記念。

20. Lillian 姊妹 (東南亞·語言發展)

姊妹上月返回錦國後，與另一間機構的主管會面，商討合作的可能性，現正等待回覆，同時她在申請簽證續證，請記念她能順利獲得簽證和工作證。

21. 一心姊妹 (東南亞·民族藝術)

姊妹最近須頻繁出差，參與不同的會議和培訓工作，並接受訓練。請記念她的事奉和行程，求主保守她在忙碌中仍有好的作息，身心健康。

22. 雞蛋花姊妹 (東南亞·語言學習)

姊妹感恩差不多翻譯好工作訓練手冊，預計於本月底前可以完成，求主繼續賜所需的智慧給她。姊妹希望修讀「進深創傷治療」課程，但基本要求要在兩年內開至少兩次治療小組，願主開路。

23. ST 一家 (東非·聖經翻譯)

ST 在布龍語、阿麻語和阿薩朗語的翻譯工作上均遇到困難的處境，請記念他們與工場、族群等各方面的溝通，求主帶領事情的發展，願各人能按祂的心意處理問題。

24. 莫先生夫婦 (東非·聖經翻譯)

米圖語譯經項目的前母語譯經員離職後留下素質差的譯稿。莫太太在思想如何處理這些譯稿的時候，想到可用這些譯稿作培訓材料，訓練團隊中其餘的譯經員，這些譯經員也樂於接受更多訓練，請記念這個新嘗試。

25. 小量丸子 (東非·聖經翻譯)

小量丸子忙於翻譯工作，同時抓緊時間預備明年的進修，求主賜堅毅的心和智慧給他們在餘下的數月妥善處理各項工作，並安排進修方面的各項事情。

26. 彭先生夫婦 (羅馬尼亞·手語譯經訓練)

感恩彭先生夫婦學習手語的進度理想。他們計劃在羅馬尼亞完成訓練後前往東南亞地區再接受培訓和開展事奉，請記念他們的安排。

27. 冒號家庭 (加拿大·語言學訓練)

冒號先生要複習希伯來文，以進修進階釋經科目，求主賜所需的智慧給他。冒號太太正在申請報讀一些課程，請記念她與學校之間的溝通。

28. 小方瓦姊妹 (法國·語言學習)

姊妹所屬的非洲工場機構的法語統籌會成員將於本月前往法國，了解姊妹和另外幾個在當地學習法語的工作人員的學習進度，請記念彼此之間有美好的溝通和交流。

29. 沈老師夫婦 (香港·譯經顧問與出版)

沈老師一方面繼續透過醫院跟進治療情況，另一方面也接受自然療法，並在飲食方面作出配合，請記念他的治療和康復，以及一直在照顧和守望他的沈太太。

30. 葉姊妹 (香港·神學教育)

學院推行課程改革，由今個學期開始新課程，請記念葉姊妹和其他老師、同學都能以雀躍的心面對新的學習，在整合反思和落實踐行方面接受更好的裝備，回應這時代的新挑戰。

31. 馬利亞姊妹 (香港·進修)

姊妹開始全時間進修課程，期望增進、鞏固及整合聖經翻譯、原文、地理等知識之餘，也得到身心靈的更新。另外，她也希望在留港期間多陪伴年邁的父母，請記念。

32. 施先生夫婦 (香港·述職)

施先生夫婦在港以遙距方式繼續譯經工作，感恩與母語譯經員有美好的溝通。他們的女兒胃痛多月，最近已痊癒，感恩。

33. 憬連姊妹 (香港·等候出發)

姊妹在爸爸離世前一直照顧他，幾個月來過度使用肩膀和手部，以致患上肩袖肌腱炎，需要好好休息，求主醫治她的傷患。

34. 宣教士申請者

本會現正與五位有志成為本會宣教士的弟兄姊妹接洽，跟進他們的申請，其中兩位已接受本會的面試，等待本會董事局通過接納成為會員。請記念各人尋求宣教路的過程，深信神必指引。

「要學習禱告，我們就得禱告。要達到禱告最精湛的深處，不是單從書本中學習，而必須從禱告中學習。」

——伊斯門迪克 (Dick Eastman)





單純的喜樂

兩個男人手持魁楚亞庫高語 (Quechua Cusco) 聖經，臉上流露出單純的喜樂。這些聖經，是他們完成魁楚亞語識字班的畢業禮物。魁楚亞語是他們的母語。在識字班上，他們既學習閱讀和書寫魁楚亞語，也研習基督教教義的基礎。

秘魯現存八十四種語言，其中六十二種已有些聖經譯文。

因着識字教育和聖經翻譯工作，秘魯安第斯山脈上的魁楚亞人都能夠明白神的話語，像明白鄰舍說話那樣易。

想進一步認識秘魯的聖經翻譯和識字教育工作，可閱讀加拿大威克理夫的《活潑之道》(Word Alive) 雜誌。(只有英文版)

攝影／文字：Elaine Bombay

「沒有一種語言比另一種更重要。創造這所有語言的是神。你應該為自己的心底語言而自豪，神是整個世界、每個人的神，祂明白你。」

瑪麗

(Marie Yalemoto)

莫諾語 (Mono)

譯經員暨項目統籌

剛果民主共和國

最新消息

威克理夫國際祈禱日—— 為宣教士子女感恩與祈禱

威克理夫聖經翻譯會自 1933 年，每年定 11 月 11 日為國際祈禱日，八十五年來與各地伙伴一同記念神如何垂聽禱告，為聖經翻譯開路，齊心仰望神。



日期：2018 年 11 月 11 日 (主日)
地點：中國基督教播道會窩打老道山福音堂
(九龍窩打老道 84 號冠華園二樓)
時間：下午 3:00-5:00
主辦：香港威克理夫聖經翻譯會
協辦：中國基督教播道會窩打老道山福音堂

威克理夫月禱會

日期	主題	分享
10 月 8 日	傳訊	譚思聆
11 月 5 日	國際祈禱日	劉雪

時間：晚上 7 時 30 分

地點：本會辦事處 (旺角運動場道 21-27 號
運泰大廈 2A，近太子港鐵站 A 出口)

- 歡迎參加本會月禱會及會前自備食物與我們一起晚膳 (晚膳時間：晚上 6 時 30 分至 7 時 30 分)

應用語言學初探 (第三期)

課程介紹應用語言學如何幫助人學習未曾接觸過的語言，理論與實踐並重。

時間：2019 年 2 月 12 日至 3 月 26 日
(逢周二晚上 7:30 至 9:30) 共七課
地點：九龍旺角運動場道 21-27 號運泰大廈
2 樓 A 室 (太子港鐵站 A 出口)

費用：港幣 \$1,000

報名表及更多詳情，請到本會網站

www.wycliffe.org.hk